Porównanie tłumaczeń Ezechiela 16:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz zaufałaś swojemu pięknu i cudzołożyłaś dzięki swemu imieniu, i wylewałaś swój nierząd na każdego przechodnia – jego było (twe piękno)! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ty jednak zaufałaś swojemu pięknu. Dzięki swojej sławie zaczęłaś cudzołożyć. Odsłaniałaś swe wdzięki przed każdym. Kto przyszedł, mógł cieszyć się twoim pięknem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale zaufałaś swojej piękności i uprawiałaś nierząd, będąc tak sławna; uprawiałaś nierząd z każdym, kto przechodził. Jemu się oddawałaś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aleś ufała w piękności twojej, i płodziłaś nierząd, będąc tak sławną; boś płodziła nierząd z każdym mimo cię idącym, każdy snadnie użył piękności twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ufając w piękności twojej, cudzołożyłaś na imię twoje i wystawiłaś wszeteczeństwo swoje każdemu mijającemu, abyś jego była. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale zaufałaś swojej piękności i wyzyskałaś swoją sławę na to, by uprawiać nierząd. Oddawałaś się każdemu, kto obok ciebie przechodził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale zaufałaś swojej piękności i pewna swojego sławnego imienia uprawiałaś nierząd, i hojnie darzyłaś sobą każdego przechodnia i oddawałaś mu się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ale zaufałaś swej piękności i, wykorzystując swą sławę, uprawiałaś nierząd. Uprawiałaś nierząd z każdym, kto przechodził. Oddawałaś się mu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale zaufałaś swojej piękności i cudzołożyłaś, wykorzystując swoją sławę. Uprawiałaś nierząd z każdym przechodniem. Jemu się oddawałaś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale [zbyt] polegałaś na swojej piękności i cudzołożyłaś, [dufna] w swoje imię. Uprawiałaś nierząd z każdym, kto przechodził. Jemu się oddawałaś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти поклала надію на твою красу і ти розпустувала твоїм іменем і ти вилила твою розпусту на всяку дорогу, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale zaufałaś twojej piękności i kaziłaś się, pewna twej sławy; trwoniłaś to twoją rozpustą z każdym przechodniem niechaj służy każdemu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼLecz ty zaczęłaś ufać swej piękności i ze względu na swe imię uprawiać nierząd, i wylewać swoje nierządy na każdego przechodnia; jemu to przypadło. |